

Prof. Dr. Werner Arnold

Curriculum Vitae

- Born: 1953 in Bad Neustadt (Germany)
 - 1979-1985: Studies of history and culture of Islamic countries, Semitic studies and applied linguistics (English) at the University of Erlangen-Nürnberg. Master of Arts degree. Thesis: The Vocabulary of the Arabic Dialects of Bahrein
 - 1985-1987: Two years research-leave at the Aramaic villages of Qalamūn (Syria), funded by the DAAD. I focused on a comparative analysis of the phonetics and morphology of the three Western Neo-Aramaic dialects.
 - 1987-1988: Postgraduate studies of Semitic studies, history and culture of Islamic countries, and geography at the Friedrich-Alexander-University of Erlangen. In July 1988 doctoral degree summa cum laude. Title of the thesis: Phonetics and Morphology of Western Neo-Aramaic.
 - 1988-1991: Research officer at Prof. Dr. Otto Jastrow's project "Western Neo-Aramaic". Publication of four volumes containing texts of the Western Neo-Aramaic.
 - 1991-1996: Assistant at the chair of Semitic Studies at the institute of Language and Culture of the Near East at the University of Heidelberg. In this period fieldwork on the Arabic dialects of Antiochia spoken by the immigrants in Germany.
-
- 1993: Research leave in Dhofar, to gather data on the Modern South Arabic languages.
 - 1996-1997: Assistant at the Institute of Extraeuropean Languages and Cultures of the University of Erlangen-Nürnberg.
 - 1997: Post-doctoral thesis ("Habilitation") on the Arabic dialects of Antiochia at the University of Erlangen-Nürnberg.
 - 1997-1999: Senior assistant at the institute of extraeuropean languages and cultures of the Friedrich-Alexander-University Erlangen-Nürnberg. I continued to work on the dictionary of Western Neo-Aramaic.
 - since October 1999: Professor of Semitic studies at the Institute of language and culture of the near east of the University of Heidelberg.

Prof. Dr. Werner Arnold

Publications

Monographs

- *Der Wortschatz der arabischen Dialekte von Bahrein Bd. I-III.* (unpublished MA thesis), Erlangen 1984
- *Lehrbuch des Neuwestaramäischen.* (= Semitica Viva: Series Didactica; Band 1), Wiesbaden 1989.
- *Das Neuwestaramäische. I. Texte aus Bax'a.* (= Semitica Viva; Bd. 4/I), Wiesbaden 1989.
- *Das Neuwestaramäische. II. Texte aus Jubb'adīn.* (= Semitica Viva; Bd. 4/II), Wiesbaden 1990.
- *Das Neuwestaramäische. V. Grammatik.* (= Semitica Viva; Bd. 4/IV), Wiesbaden 1990.
- *Das Neuwestaramäische. III. Volkskundliche Texte aus Ma'lūla.* (= Semitica Viva; Bd. 4/III), Wiesbaden 1991.
- *Das Neuwestaramäische. IV. Orale Literatur aus Ma'lūla.* (= Semitica Viva; Bd. 4/IV), Wiesbaden 1991.
- Together with Peter Behnstedt: *Arabisch-Aramäische Sprachbeziehungen in Qalamūn (Syrien). Eine dialektgeographische Untersuchung mit einer wirtschafts- und sozialgeographischen Einführung von Anton Escher.* (= Semitica Viva; Bd. 8), Wiesbaden 1993.
- *Aramäische Märchen (Die Märchen der Weltliteratur).* München 1994.
- *Die arabischen Dialekte Antiochiens.* (= Semitica Viva; Bd. 19, zugl. Habilitationsschrift Erlangen 1996), Wiesbaden 1998.
- Together with Zafer Youssef: *Konversationskurs Arabisch. Übungsbuch zur modernen Kommunikation in der arabischen Schriftsprache.* Wiesbaden 2000.
- Together with Anton Escher and Carmella Pfaffenbach: *Malula und M'alloy. Erzählungen aus einem syrischen Dorf* (= *Bibliotheca Academica, Reihe Orientalistik, Bd. 9*). Würzburg 2004.
- *Lehrbuch des Neuwestaramäischen. Zweite, revidierte und erweiterte Auflage* (= Semitica Viva: Series Didactica; Band 1), Wiesbaden 2006.

Articles and contributions

- "Al-luġa al-'Ārāmiyya al-ḥadīṭa. Luġat Ma'lūla, Bax'a wa-Ġubb'adīn". In: *Maġallat buḥūf ġami'at Ḥalab.* Silsilat al ādāb wal-'ulūm al-insāniyya (Research Journal of Aleppo University. Arts and Humanities Series), Bd. 16, 1989.
- "New Materials on Western Neo-Aramaic". In: *Studies on Neo-Aramaic.* Ed. by Wolfhart Heinrichs (= *Havard Semitic Studies* 36), Atlanta 1990.
- "Zur Position des Hōbyōt in den neusüdarabischen Sprachen". In: *Zeitschrift für arabische Linguistik*; Bd. 25 (Festschrift für Wolfdietrich Fischer), Wiesbaden 1993.
- "Arabian Dialects in the Turkish Province of Hatay". In: *Proceedings of the 2nd International Conference of "L'Association Internationale pour la Dialectologie Arabe" held at Trinity Hall in the University of Cambridge, 10-14 September 1995.*
- "Gli ultimi vivono oggi in Europa". In: *IL SOLE - 24 ORO*, 1. Oktober 1995.
- Artikel "Shihri". *The Encyclopedia of Islam*, New Edition. Vol. IX, Fascicules 155-156, Leiden 1996.
- "Neuwestaramäische Briefe". In: *Mediterranean Language Review*, Band 9, Wiesbaden 1995-97.
- Together with Norbert Nebes: "Eine altsabäische Widmunginschrift auf einer Bronzetafel". In: *Zeitschrift für arabische Linguistik*, Heft 35, Wiesbaden 1998.
- "Das Verbum im Neuwestaramäischen". In: *Tempus und Aspekt in den semitischen Sprachen. Jenaer Kolloquium zur semitischen Sprachwissenschaft.* Herausgegeben von Norbert Nebes (= *Jenaer Beiträge zur Orientalistik* Bd. 1), Wiesbaden 1999.
- "The Arabic Dialects in the Turkish Province of Hatay and the Aramaic Dialects in the Syrian Mountains of Qalamūn: two Minority Languages Compared." In: *Arabic as a Minority Language.* Edited by Jonathan Owens; Berlin / New York 2000.
- "Volks Glaube bei den Aramäern in Ma'lūla." In: *Orientalische Christen zwischen Repression und Migration. Beiträge zur jüngeren Geschichte und Gegenwartslage.* Herausgegeben von Martin Tamcke (= *Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte* Bd. 13), Hamburg 2001.
- "Wer sind die Sabier des Korans?" In: *Sprawozdania z posiedzen Komisji Naukowych*, Tom XLIV/1, Polska Akademia Nauk, Kraków 2001.

- "Neue Lieder aus Ma'lūla". In: *"Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!" 60 Beiträge zur Semitistik*. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Wiesbaden 2002.
- "Code Switching and Code Mixing in the Arabic Dialects of Antioch". In: *Aspects of the Dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA)*, Marrakesh, Apr. 1-4.2000. In Honour of Professor David Cohen. Edited by Abderrahim Youssi, Fouzia Benjelloun, Mohamed Dahbi, Zakia Iraqui-Sinaceur. Rabat 2002.
- "Zur Geschichte der arabischen Lehnwörter im Neuwestaramäischen". In: *Neue Beiträge zur Semitistik. Erstes Arbeitstreffen der Arbeitsgemeinschaft Semitistik in der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft vom 11. bis 13. September 2000 an der Friedrich-Schiller-Universität Jena*. Hrsgg. von Norbert Nebes (= Jenaer Beiträge zum Vorderen Orient Bd. 5), Wiesbaden 2002.
- "Velarisiertes r und retroflexes r im neuostaramäischen Dialekt von Baretle". In: *Mediterranean Language Review*, Band 14, Wiesbaden 2002, 1-6.
- "Sprache und Literatur der Christen des Vorderen Orients". In: Sabine Gralla (Hg.) *Orient Christianus. Geschichte und Gegenwart des nahöstlichen Christentums* (= Villigst Profile. Schriftenreihe des Evangelischen Studienwerks e.V. Villigst, Band 1), Münster 2003.
- "A Testimony of the Arabic Dialect in the Mouth of a Samaritan from Holon (Israel)". In: *A.B. The Samaritan News*, Vol. 837-840, Holon (Israel), June 2003.
- "The Arabic Dialect of the Samaritans in Holon (Israel)" In: *AIDA 5th Conference Preceedings* ed. by I. Ferrando and J.J. Sanchez Sandoval. Servicio des Publicaciones Universidad de Cádiz 2003.
- "Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung". In: *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Edited by Martine Haak, Rudolf de Jong, Kees Versteegh. Leiden-Boston: Brill, 2004. pp. 33-46.
- "Homonymenfurcht in den Arabischen Dialekten Antiochiens". In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* vol. 29, 2004 (Studies in Honor of Moshe Piamenta), pp. 136-144.
- "Die Aramäer in Europa auf der Suche nach einer Standardsprache". In: *Sprache und Migration*. Hrsgg. von Utz Maas. (=IMIS-Beiträge 26, hrsgs. vom Vorstand des Instituts für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien der Universität Osnabrück) Osnabrück Juni 2005; pp. 77-88.
- "Die Nusayrier und ihre Rituale". In: *Migration und Ritualtransfer. Religiöse Praxis der Aleviten, Jesiden und Nusairier zwischen Vorderem Orient und Westeuropa*. Hrsgg. von Robert Langern, Raoul Motika, Michael Ursinus (= Heidelberger Studien zur Geschichte und Kultur des modernen Vorderen Orients Bd. 33, hrsgg. von Michael Ursinus, Christoph Herzog und Raoul Motika). Frankfurt am Main 2005; pp. 305-313.
- "Zur Geschichte der Samaritaner im 20. Jahrhundert. Ein Text im arabischen Dialekt der Samaritaner von Holon (Israel)". In: *Studia Semitica et Semitohamitica*. Festschrift für Rainer Voigt anlässlich seines 60. Geburtstags am 17. Januar 2004. Hrsgg. von Bogdan Burtea, Josef Tropper und Helen Younansardaroud (= Alter Orient und Altes Testament Bd. 317); Münster 2005; pp. 21-38.
- "Über den Arrak in Eriklikuyköyü. Zwei Texte eines arabischen Dorfdialekts der Nusayrier in Antiochien". In: *Sacrum Arabo-Semiticum*. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario. eds. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leila Abu-Shams. Estudios Árabes e Islámicos 6, Zaragoza 2005, pp. 91-97.
- "Antiochia Arabic". In: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Ed. by Kees Versteegh et al.; Leiden, Boston 2006, pp. 111-119.
- "Zwischen Nablus und Holon. Aus dem Leben der Samaritanerin Batya Tsedaka. Ein Text im arabischen Dialekt der Samaritaner von Holon (Israel)". In: *"Der Odem des Menschen ist eine Leuchte des Herrn" AHARON AGUS zum Gedenken* (= Schriften der Hochschule für jüdische Studien Heidelberg, Band 9). Heidelberg 2006, S. 181-195.
- *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí 8* (= Homenaje a Peter Behnstedt en su 60 Aniversario/Festschrift für Peter Behnstedt zum 60. Geburtstag) editado por/herausgegeben von Manfred Woidich & Jordi Aguadé, Zaragoza 2004 (erschienen 2006), pp. 27-31.
- "Neuwestaramäische Märchen in Deutscher Übersetzung seit 1869". In: *Oriental Languages in Translation* No 2. Ed. by Barbary Podolak, Andrzej Zaborski, Grazyna Zajac. Publications of the Oriental Committee of Polish Academy of Sciences - Cracow Branch; Cracow 2005 (erschienen 2006).
- "Arabic Village and City Dialects in the Tel Aviv Area". In: Lutz Edzard, Jan Retsö (eds.). *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon II. Oslo-Göteborg Cooperation 4th-5th November 2005*. Wiesbaden 2006, p. 34-39.
- "Über die Herstellung von Seide in Antiochien. Ein Text im arabischen Dialekt der Nusayrier von Yaqtu". In: *Loquentes linguis. Studi linguistiche orientali in onore di/Linguistic and Oriental Studies in Honour of/Linguistikaj kaj orientaj studoj honore al Fabrizio A. Pennacchietti*. A cura di/edited by/redaktis Pier Giorgio Borbone, Alessandro Mengozzi, Mauro Tosco. Wiesbaden 2006, p. 21-27.
- "The Arabic Dialect of the Jews of Iskenderun". In: *Romano-Arabica VI-VII 2006-2007, Peripheral Arabic Dialects*, Bucharest 2007.

- "Arabic Grammatical Borrowing in Western Neo-Aramaic". In: Yaron Matras, Jeanette Sakel (eds.). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin - New York 2007.
- "Neo-Aramaic". In: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. III Lat-Pu. Ed. by Kees Versteegh et al.; Leiden, Boston 2008, p. 370-373.
- "Gott und der Teufel in den aramäischen Sprichwörtern aus Ma'lūla". In: *Studien zur Semitistik und Arabistik. Festschrift für Hartmut Bobzin zum 60. Geburtstag*. Hrsgg. von Otto Jastrow, Shabo Talay und Herta Hafenrichter. Wiesbaden 2008, 9-14.
- "The Roots qrt and qrs in Western Neo-Aramaic". In: *Aramaic in its Historical and Linguistic Setting* (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission. Band 50), ed. by Holger Gzella and Margaretha L. Folmer. Wiesbaden 2008, 305-311.
- "The Begadkefat in Western Neo-Aramaic". In: *Neo-Aramaic Dialect Studies. Proceedings of a Workshop on Neo-Aramaic held in Cambridge 2005* (= Neo-Aramaic Studies 1), ed. by Geoffrey Khan. Piscataway, NJ 2008, 171-176.
- "Relative Clauses in Western Neo-Aramaic". In: *Relative Clauses and Genitive Constructions in Semitic*. Ed. by Janet C.E. Watson and Jan Retsö, Oxford 2009, 65-68.
- "Von Maždal nach Lidd - Ein Palästinenserschicksal". In: *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima*. Hrsgg. von Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller und Stephan Procházka. Wiesbaden 2009, 1-7.
- "Zur Lage der Aramäer und des Aramäischen im Vorderen Orient". In: *Politique et religion: le cas du Liban et les perspectives d'un «Vivre ensemble» au milieu du monde arabo-islamique*. Kaslik 2010, 257-270.
- "Der Lulav. Ein Text im arabischen Dialekt der Juden von Iskenderun (Südosttürkei)". In: *Trans-Turkic Studies. Festschrift in Honour of Marcel Erdal*. Ed. by Matthias Kappler, Mark Kirchner and Peter Zieme. Türk Dilleri Araştırmaları 49; Istanbul 2010, 431-434.

Book reviews

- Rudolf Macuch: *Neumandäische Chrestomathie mit grammatischer Skizze, kommentierter Übersetzung und Glossar*. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 143, Heft 1, 1993.
- Gilbert Puech: *Ethnotextes Maltais*. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 145, Heft 2, 1995.
- Rudolf Macuch: *Neumandäische Texte im Dialekt von Ahwaz*. Unter Mitwirkung von Guido Dankwarth (=Semitica Viva Bd. 12). In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 146, Heft 1, 1996.
- Finnish Oriental Society (Ed.): *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. In: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, Heft 31, 1996.
- Peter Behnstedt: *Der arabische Dialekt von Soukhne (Syrien)*.
 - Teil 1: *Volkskundliche Texte*.
 - Teil 2: *Phonologie, Morphologie, Syntax*.
 - Teil 3: *Glossar*.
 In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 146, Heft 2, 1996.
- Yinasi Gündüz: *The Knowledge of Life: The Origin and Early History of the Mandeans and Their Relation to the Sabians of the QurQan and to the Harranians*. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 87. Band, 1997.
- Alan S. Kaye (Hrsg.): Vol. VIII. In: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, Heft 35, 1998.
- Shlomo Izre'el, Shlomo Raz (Hrsg.): *Israel Oriental Studies. XVI.: Studies in Modern Semitic Languages*. In: *Orientalistische Literaturzeitung*, 93 (1998) 3.
- Federico Corriente:
 - A Dictionary of Andalusi Arabic (=Handbuch der Orientalistik, Abt. I, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd. 29). In: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, Heft 37, 1999.
- Edward Lipinski: *Semitic Languages. Outline of a Comparative Grammar*. und Robert Hetzron (Hrsg.): *The Semitic Languages*. In: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, Heft 38, 2000.
- R. G. Stiegener (Hrsg.): *Aktualisierte Beiträge zum 1. Internationalen Symposium SÜDARABIEN INTERDISZIPLINÄR an der Universität Graz, mit kurzen Einführungen zu Sprach- und Kulturgeschichte. In Memoriam Maria Höfner*. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 150, Heft 1, 2000.
- Harry Stroemer: *Mehri Texts from Oman. Based on the Field Materials of T. M. Johnstone* (= Semitica Viva 22). In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* Band 151, Heft 2, 2001.

- Abraham Tal: *A Dictionary of Samaritan Aramaic. (HdO. Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten Bd. 50)* In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 152, Heft 2, 2002.
- Lorenz Kropfitch: *Wirtschaftswörterbuch Arabisch-Deutsch* In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 152, Heft 2, 2002.
- Geoffrey Khan: *The Neo-Aramaic Dialect of Qaraqosh*. In: *Oriens Christianus*, Bd. 87, 2003.
- Geoffrey Khan: *A Grammar of Neo-Aramaic. The Dialect of the Jews of Arbel*. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 154, Heft 2, 2004.
- Yona Sabar: *A Jewish Neo-Aramaic Dictionary. Dialects of Amidya, Dihok, Nerwa and Zakho, northwestern Iraq*. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 154, Heft 2, 2004.
- Stephan Procházka: *Die arabischen Dialekte der Cukurova (Südtürkei)* (= *Semitica Viva* Bd. 27), Wiesbaden 2002. In:
 - *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 155, Heft 2, 2005.
- Utz Maas: *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945*. Band I: *Einleitung und bibliographische Daten A-F*; Band II: *Bibliographische Daten G-P(Q)*, Osnabrück 1996/2004. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 96. Band, 2006.
- Harry Stroemer: *Harsûsi Texts from Oman. Based on the Field Materials of T. M. Johnstone* (= *Semitica Viva* Bd. 34), Wiesbaden 2004. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 96. Band, 2006.
- Geoffrey Khan: *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Sulemaniyya and Halabja*. (= *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 44). In: *Orientalistische Literaturzeitung* 101 (2006), S. 4-5.
- Monica S. Devens: *A Concordance to the Psalms in the Ethiopic Version*. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 154, Heft 2, 2004.
- Gebhard Fartacek: *Pilgerstätten in der syrischen Peripherie. Eine ethnologische Studie zur kognitiven Konstruktion sakraler Plätze und deren Praxisrelevanz*. (Sitzungsberichte der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 700. Bd.; Veröffentlichungen zur Sozialanthropologie Bd 5.), Wien 2003. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 158, Heft 1, 2008.
- Clive Holes: *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Revised Edition. Washington, D.C. 2004. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 158, Heft 2, 2008.

Editorial

- Since 1998 together with Marcel Erdal, Victor A. Friedman and Johannes Niehoff-Panagiotidis: *Mediterranean Language Review*.
- Since 1998 together with Hartmut Bobzin and Otto Jastrow: *Zeitschrift für arabische Linguistik*.
- Together with Hartmut Bobzin: *"Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!" 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden 2002.
- Together with Janet Watson: Alexander Sima: *Mehri-Texte aus der jemenitischen Šarqiyah*. Unter Mitwirkung von 'Askari Hugayrān Sa'd (= *Semitica Viva*; Bd 47) Wiesbaden 2009.
- Together with Michael Jursa, Walter W. Müller and Stephan Procházka: *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden 2009.